

Захарова В.Г.

Белорусский национальный технический университет

Диалог представляет собой особую форму устной коммуникации, в которой наиболее ярко выражены апеллятивная и экспрессивная функции языка. Изучение структуры диалога в значительной мере сводится к определению природы речевых стимулов и вызываемых ими речевых реакций, поскольку он складывается из чередования стимулирующих и реагирующих реплик.

Испанский диалог характеризуется наличием большого количества апелляций. Реплики испанского диалога обычно содержат «призыв» к собеседнику, имеющий своей целью либо подчеркнуть важность сообщения, либо побудить адресата речи согласиться с говорящим. К первым относятся такие реплики, как ¿sabes?; ya sabes; date cuenta; imaginate; fijate; figurate (lo que pasa). Примерами вторых служат реплики: ¿que te parece?; ¿te parece bien?; ¿no te parece?; ya ves tu; mira tu; ¿no?; ¿verdad?.

Апеллятивные реплики непосредственно обращены к собеседнику, т.е. имеют личный характер. В этом их свойстве проявляется более общая черта испанского диалога: его ориентированность на адресата. Стремление вовлечь собеседника в выражаемые суждения и реакции привело к тому, что в диалоге очень часто наблюдается случаи использования местоимения 2 лица ед. числа в функции лица говорящего и неопределенного лица. Например: A mi me da gusto pensar que, cuando voy a Estocolmo, te encuentras con amigos que te reciben.

Ориентированность испанских реплик на собеседника проявляется и в обилии оговорок типа con su permiso de usted; si usted lo permite; si no le molesta в ситуациях, не требующих волеизъявления, а иногда вообще в какой-либо его реакции.

Что касается экспрессивной функции испанского диалога, то наиболее простым и спонтанным после междометий способом выражения эмоциональной реакции на полученное сообщение является повтор и переспрос, произносимые с разнообразной интонацией, которая, несет на себе основную коммуникативную нагрузку, передавая удивление, недоверие, радость и т.д.